

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

1^{er} MAI 1971

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention Benelux
en matière de chasse et de protection des oiseaux,
signée à Bruxelles. le 10 juin 1970.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux qui fut signée à Bruxelles le 10 juin de cette année et pour laquelle les Parties Contractantes ont arrêté un exposé des motifs commun dont le texte est ci-annexé et qui est précédé d'un avant-propos établi par le Secrétariat général de l'Union économique Benelux,

Afin d'éviter que le législateur doive voter à nouveau des dispositions dont il aura déjà admis le principe en donnant son assentiment à la Convention, l'article 2 du projet de loi permet au Roi de déroger, le cas échéant, aux lois existantes dans la mesure requise pour l'exécution de la Convention.

L'article 3 du projet de loi se borne à organiser la répression des infractions aux dispositions prises sur base de l'article 2 dans la mesure où elles ne sont pas réprimées par la législation en vigueur,

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de l'Agriculture,

Ch. HEGER.

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX,

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

1^{ste} MAART 1971

WETSONTWERP

tot goedkeuring van de Benelux-Overeenkomst op
het gebied van de jacht en de vogelbescherming,
ondertekend te Brussel op 10 juni 1970.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer aan de goedkeuring van het Parlement de Benelux-Overeenkomst voor te leggen op het gebied van de jacht en de vogelbescherming welke op de 10^{de} juni van dit jaar te Brussel werd ondertekend en voor dewelke de Overeenkomstsluitende Partijen een gemeenschappelijke memorie van toelichting hebben opgemaakt waarvan de tekst hierbij gevoegd is en welke is voorafgegaan van een voorbericht dat opgemaakt werd door het Secretariaat generaal van de Benelux Economische Unie.

Om te vermijden dat de wetgever opnieuw zijn goedkeuring zou dienen te verlenen aan bepalingen waarvan hij reeds het principe heeft aanvaard door de goedkeuring van de Overeenkomst, voorziet artikel 2 van het wetsontwerp dat de Koning in voorkomend geval van de bestaande wetten kan afwijken in zodanige mate als vereist is voor de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst.

Artikel 3 van het ontwerp van wet beperkt er zich toe te voorzien in de bestraffing van de inbreuken op de maatregelen genomen op grond van artikel 2 voor zover de van kracht zijnde wetten die niet bestraffen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Landbouw,

Ch. HEGER.

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

ANNEXE I.

AVANT -PROPOS,

Le projet de Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux et l'exposé des motifs commun y afférent a été soumis, le 31 décembre 1969, par le Comité de Ministres, à l'avis du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux. Le Conseil a publié ce projet sous la référence 104-1.

Ainsi que le Président du Comité de Ministres l'a exposé dans sa lettre de couverture au Président du Conseil interparlementaire, cette Convention vise un double objectif. D'une part, la Convention prévoit conformément aux décisions de la Conférence intergouvernementale du Benelux des 28 et 29 avril 1969 - la suppression aux frontières intérieures du Benelux de tous les contrôles et formalités appliqués dans les trois pays en vertu des lois sur la chasse et des réglementations en matière de protection des oiseaux. D'autre part, la Convention a pour but d'harmoniser les dispositions légales des trois pays en matière de chasse et de protection des oiseaux, établies dans l'intérêt des occupants du sol, de l'agriculture et de la protection de la nature.

Les Commissions réunies de l'Agriculture et des Affaires culturelles du Conseil interparlementaire ont examiné le projet le 27 février 1970 et, en accord avec les experts gouvernementaux, ont proposé d'apporter quelques modifications au texte du projet de Convention. Ces propositions de modification figurent à l'Annexe du Rapport, fait au nom des Commissions réunies par Monsieur A. J. Hutschemakers, document 104-3. Au cours de la réunion plénière du 25 avril 1970, le Conseil interparlementaire a émis, à l'unanimité, un avis favorable sur le projet, tout en invitant les Gouvernements à tenir compte des propositions de modifications reprises à l'Annexe du Rapport des Commissions réunies, ainsi que d'un amendement visant à modifier le début de l'article 8, proposé en réunion par les membres MM. M.-A. Pierson et P. Herbiet et auquel le Conseil s'est rallié. Cet avis a été repris au document 104-3 du Conseil. Ces propositions de modification ont été adoptées en réunion au nom des Gouvernements.

Conformément à l'avis du Conseil interparlementaire, le Comité de Ministres a établi, le 10 juin 1970, sur base de l'article 19 b) du Traité d'Union, le texte définitif de la Convention et de l'exposé des motifs commun y afférent (voir décision M (70) 7, figurant ci-après à la page 4).

A la même date - le 10 juin 1970 - la Convention a été signée: par les Plénipotentiaires des trois Gouvernements. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra le dépôt du troisième instrument de ratification, et demeurera en vigueur aussi longtemps que le Traité d'Union.

L'exécution des engagements pris dans la Convention se fera par chacun des trois Gouvernements. Les dispositions de la Convention qui prévoient des obligations concrètes quant à l'adaptation des législations devront être mises en exécution par les Gouvernements au moment de l'entrée en vigueur de la Convention (ceci vaut surtout dans le domaine de la chasse); la législation actuelle des trois pays répond toutefois déjà dans de nombreux cas à ces dispositions. Pour le reste, les mesures d'exécution de la Convention seront prises sur base de décisions du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux (voir les

BIJLAGE I.

VOORBERICHT,

Het ontwerp voor de onderhavige Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, met de daarbij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting, is op 31 december 1969 door het Comité van Ministers ter fine van advies voorgelegd aan de Reedszittende Interparlementaire Beneluxraad. De Raad publiceerde dit ontwerp onder nummer 104-1.

Zoals in de aanbiedingsbrief van de Voorzitter van het Comité van Ministers aan de Voorzitter van de Interparlementaire Raad is gesteld, wordt met deze Overeenkomst een dubbel doel beoogd. Enerzijds voorziet de Overeenkomst - overeenkomstig de besluiten van de Benelux-Regeringsconferentie van 28 en 29 april 1969 - in de afschaffing aan de binnengrenzen van Benelux van alle controles en formaliteiten welke in de drie landen bestaan uit hoofde van de jachtwetten en de reglementeringen in verband met de vogelbescherming. Anderzijds heeft de Overeenkomst tot doel een harmonisatie tot stand te brengen van de wettelijke bepalingen der drie landen op het gebied van de jacht en de bescherming der vogelstand, welke zijn uitgevaardigd in het belang van de grondgebruikers, van de landbouwen van de natuurbescherming.

De Verenigde Commissies voor de Landbouwen voor de Culturele Aangelegenheden van de Interparlementaire Raad behandelen het ontwerp op 27 februari 1970 en stellen, in overleg met de regeringsdeskundigen voor enkele wijzigingen aan te brengen in de tekst van de ontwerp-Overeenkomst. Deze wijzigingsvoorstellen zijn opgenomen in de Bijlage van het namens de Verenigde Commissies door de Heer A. J. Hutschemakers uitgebrachte Verslag, stuk 104-3. Ter plenaire vergadering van 25 april 1970 bracht de Interparlementaire Raad met eenparigheid van stemmen een glanzend advies uit over het ontwerp met het verzoek aan de Regeringen rekening te houden met de wijzigingen, voorgesteld in de Bijlage van het Verslag der Verenigde Commissies, alsmede met een, door de leden M.-A. Pierson en P. Herbiet ter vergadering ingediend en door de Raad goedgekeurd, amendement ertoe strekken de het begin van artikel 8 te wijzigen. Dit advies is opgenomen in stuk 104-3 van de Raad. Deze wijzigingsvoorstellen zijn ter zitting namens de Regeringen aanvaard.

Conform het advies van de Interparlementaire Raad stelt de het Comité van Ministers op 10 juni 1970, op grond van artikel 19 b) van het Unieverdrag, de definitieve tekst op van de Overeenkomst en van de daarbij behorende Gemeenschappelijke Memorie van toelichting (zie besluit M (70) 7, hierna opgenomen op blz. 4).

Op dezelfde datum, 10 juni 1970, is de Overeenkomst door de Gevolmachtigden der drie Regeringen ondertekend. Zij zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de neerlegging van de derde akte van bekrachtiging en zal voor een zelfde tijd van kracht blijven als het Unieverdrag.

De uitvoering van de in de Overeenkomst aangegane verbintenissen geschiedt door elk der drie Regeringen. Aan de bepalingen der Overeenkomst, die concrete verplichtingen tot aanpassing der wetgevingen inhouden, (dit geldt met name op het gebied van de jacht) dient door de Regeringen bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst uitvoerig te worden gegeven; de huidige wetgeving der drie landen beantwoordt echter reeds in vele gevallen aan deze bepalingen. Voor het overige zullen de uitvoeringsmaatregelen der Overeenkomst word en getroffen op grond van beschikkingen van het Comité van Ministers van de Bene-

articles 1, alinéa 3: 7, II et 13, alinéa 1), prises conformément à la procédure de délégitimation prévue à l'article 19 du Traité d'Union. Ces décisions engagent les Gouvernements de la même manière que les décisions prises en vertu de l'article 19 a) dudit Traité. Elles n'ont par conséquent pas d'effet direct, mais chacun des Gouvernements est tenu de prendre, si nécessaire, des arrêtés d'exécution nationaux, afin d'adapter sa législation aux dispositions des décisions. Ces arrêtés d'exécution doivent entrer en vigueur à la date fixée par ces décisions et ne pourront être complétés que par des dispositions autorisées en vertu de la Convention.

ANNEXE 2.

EXPOSE DES MOTIFS COMMUN.

Considérations générales.

Le Traité d'Union économique Benelux, en vigueur depuis le 1^{er} novembre 1960, institue entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas une Union économique comportant la libre circulation des personnes, des marchandises, des capitaux et des services (art. 1^{er}).

L'article 6 dispose que les Hautes Parties Contractantes veillent en commun à ce qu'aucune disposition législative ou réglementaire, ni aucune autre disposition de droit public, et notamment celles d'ordre sanitaire, n'entrave indûment la libre circulation.

Les législations des pays du Benelux en matière de protection du gibier et des oiseaux contiennent des dispositions qui relèvent de l'application de l'article 6 du Traité d'Union.

Ainsi, les principales dispositions de la *loi belge sur la chasse* ont trait aux dates d'ouverture et de fermeture de la chasse et à l'interdiction de transport en période de fermeture. Le transport et, de ce fait, l'importation et l'exportation, ainsi que le commerce du gibier ne sont autorisés qu'entre le moment de l'ouverture et le troisième jour qui suit la fermeture de la chasse. Outre les officiers de police judiciaire, la douane est notamment chargée du contrôle relatif à l'interdiction de transport, en ce compris l'importation et l'exportation.

Les dispositions consignées à cet égard dans la *légalisation luxembourgeoise* concordent en grande partie avec celles de la *loi belge*. Les divergences ont trait aux dispositions relatives à l'importation de gibier qui reste autorisée au Luxembourg, sous certaines conditions, pendant la période de fermeture de la chasse, ainsi qu'à la constitution des terrains de chasse.

La *loi néerlandaise sur la chasse* contient des dispositions relatives aux dates d'ouverture et de fermeture de la chasse et aux terrains de chasse, qui visent directement ou indirectement la protection du gibier. Pour des raisons économiques, la *loi* ne prévoit pas une interdiction totale de transport et de mise sur le marché au sens de la *loi belge*, tout en réglementant strictement le transport de gibier. Ainsi l'origine du gibier doit pouvoir être justifiée lors du transport. Les possibilités de la technique moderne du froid ont amené le législateur à autoriser le transport et le commerce du gibier pendant la période de fermeture. Outre la police d'Etat et des communes, les services des douanes sont égale-

ment lux Economische Unie (zie de artikelen 1, lid 3, 7, II en 13, lid 1), welke worden genomen overeenkomstig de procedure voor besluitvorming, voorzien in artikel 19 van het Verdrag. Deze beschikkingen verbinden de Regeringen op dezelfde wijze als die welke op grond van artikel 19 a) van dat Verdrag worden genomen. Zij hebben derhalve geen recht streekse werking, doch elke der Regeringen is ertoe gehouden, voorzover nodig, nationale uitvoeringsbepalingen vast te stellen, om de haar wetgeving aan te passen aan het in de beschikkingen bepaalde. Deze uitvoeringsbepalingen dienen in werking te treden op de in de beschikkingen bepaalde data en mogen slechts met andere bepalingen worden aangevuld voorzover de Overeenkomst zulks toelaat.

BIJLAGE 2.

GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING.

Algemeen.

Het Benelux-Verdrag, dat sinds 1 november 1960 van kracht is, stelt tussen België, Luxemburg en Nederland een Economische Unie in, welke een vrij verkeer van personen, goederen, kapitalen en diensten omvat (art. 1).

Artikel 6 bepaalt, dat de Hoge Verdragsluitende Partijen er gezamenlijk op toezien dat geen wettelijk of uitvoerend voorschrift noch enig ander publiekrechtelijk voorschrift, in het bijzonder op het gebied van de gezondheid, het vrij verkeer op ongerechtvaardigde wijze belemmert.

De wetgevingen der Beneluxlanden op het gebied van de bescherming van de wildstand en van de voelstand bevatten maatregelen die onder toepassing vallen van artikel 6 van het Verdrag.

Aldus hebben de voornaamste bepalingen van de *Belgische jachtwet* betrekking op de jachtkalender en het vervoerverbod buiten de periode dat de jacht geopend is. Het vervoer en derhalve ook de in- en uitvoer, alsmede het verhandelen van wild is slechts toegestaan vanaf het moment van de opening van de jacht tot en met de derde dag na sluiting van de jacht. Naast de officieren van de gerechtelijke politie is met name de douane belast met het toezicht op de naleving van het verbod tot vervoer, waaronder begrepen de in- en uitvoer.

De bepalingen op dit gebied vervat in de *Luxemburgse wetgeving* komen voor een groot deel overeen met die van de Belgische wet. De verschillen hebben betrekking op de bepalingen ten aanzien van de invoer van wild, die onder bepaalde voorwaarden in gesloten jachtperiode geoorloofd blijft in Luxemburg, alsmede op de vorming van de jachtvelden.

In de *Nederlandse jachtwet* zijn een aantal bepalingen met betrekking tot de toepassing van een jachtkalender en de voorschriften nopens de jachtvelden opgenomen die direct of indirect zijn gericht op de bescherming van de wildstand. Om economische redenen werd afgezien van een algemeen vervoerverbod en verbod van verhandeling, in de zin zoals voorgeschreven door de Belgische wet, doch bestaat een strikte reglementering op het vervoer van wild. Zo dient bij het vervoer van wild een verklaring van oorsprong te kunnen worden getoond. De mogelijkheden van de moderne koeltechniek hebben er toe geleid dat het vervoer en de handel van wild in gesloten tijd wettelijk werd toegestaan.

ment chargés du contrôle de l'application de cette réglementation.

En matière de protection des oiseaux, les trois pays du Benelux interdisent l'importation, l'exportation et le transit de certaines espèces d'oiseaux protégées. Le contrôle des dispositions en la matière est effectué notamment par les services des douanes.

La simple abolition des contrôles douaniers aux frontières intérieures, par laquelle il serait satisfait aux dispositions du Traité d'Union, ne résout pas les problèmes résultant des divergences entre les législations en matière de protection du gibier et des oiseaux. Il est préférable d'établir, dans les pays du Benelux des régimes coordonnés basés sur des principes identiques assurant une concordance aussi étroite que possible entre les mesures d'exécution.

La présente Convention Benelux a été élaborée sur la base de ces considérations et tient compte également des objectifs poursuivis par la Convention internationale pour la Protection des Oiseaux faite à Paris le 15 octobre 1950 et à laquelle les trois pays du Benelux sont parties.

La Convention est fondée sur les principes suivants:

1. la distinction entre, d'une part, le gibier et, d'autre part, les oiseaux vivant à l'état sauvage;
2. l'introduction, dans la législation sur la chasse de chacun des trois pays, de diverses catégories de gibier (grand gibier, petit gibier, gibier d'eau et autre gibier) et l'énumération des espèces rentrant dans ces catégories;
3. la coordination des dates d'ouverture et de fermeture de la chasse;
4. la fixation de dimensions minimales pour les terrains de chasse;
5. la coordination des mesures relatives aux armes, munitions, projectiles, engins, dispositifs, procédés et modes de chasse autorisés;
6. la coordination des mesures relatives au transport, à l'importation, à l'exportation et au transit du gibier;
7. la protection des espèces d'oiseaux vivant à l'état sauvage;
8. l'interdiction du commerce des espèces d'oiseaux vivant à l'état sauvage;
9. la coordination des régimes applicables à l'importation, à l'exportation et au transit des oiseaux en général.

Commentaire des articles.

Article premier.

L'instauration d'un régime coordonné en matière de chasse requiert une similitude des définitions de la notion de « gibier ».

Seule la loi néerlandaise sur la chasse en donne une définition précise.

La loi belge sur la chasse ne définit pas le gibier, mais certains articles citent des animaux auxquels cette loi est applicable (p. ex. art. 2, 6, *Gbis*, *6ter*, 7, *Zter*, 10). En outre, la jurisprudence considère comme gibier les animaux qu'il est d'usage de chasser.

La loi luxembourgeoise sur la chasse ne définit pas non plus cette notion. Toutefois, certains articles de la loi sur la chasse, permettent de déterminer quelles espèces animales appartiennent aux Luxembourg aux catégories grand gibier, petit gibier, gibier d'eau et autre gibier.

Naast de rijks- en gemeentepolitie is ook de dienst del douane belast met het toezicht op de naleving van deze reglementering.

Ten aanzien van de bescherming van de vogelstand bestaat in de drie Beneluxlanden een in-, uit, en doorvoerverbod van bepaalde vogelsoorten die beschermd zijn. Met name is de douane belast met het toezicht op de naleving van dit verbod.

De opheffing zonder meer van de douanecontrole aan de intra-greuzen, waardoor voldaan zou worden aan de bepalingen van artikel 6 van het Unieverdrag, laat de problemen, voortspruitend uit de verschillen in de wetgevingen inzake de bescherming van de wild- en de vogelstand, onopgelost. Het is aanbevelenswaardig in de Beneluxlanden gecoördineerde regimes tot stand te brengen die steunen op gelijke beginselen en waarbij de uitvoeringsmaatregelen zo nauw mogelijk op elkaar aansluiten.

Op grond van de voorquand overwegingen is deze Beneluxovereenkomst opgesteld; zij houdt eveneens rekening met de doelstelling en van het op 18 oktober 1950 te Parijs tot stand gekomen Internationaal Verdrag tot Bescherming van Vogels, waarbij de drie Beneluxlanden partij zijn.

De grondbeginselen van de overeenkomst zijn :

1. het onderscheid tussen enerzijds, het wild en, anderzijds, de in het wild levende vogels;
2. het opnemen in de jachtwet van elk der drie landen van onderscheiden categorieën wild (grof wild, klein wild, waterwild en overig wild) en het vaststellen van de soorten die tot de genoemde categorieën behoren;
3. het coördineren van de openings- en sluitingsdata van de jacht;
4. het vaststellen van minimale afmetingen voor jachtvelden;
5. het coördineren van de maatregelen betreffende de tot jagen geoorloofde wapens, munitie en overige middelen en tuigen, alsmede betreffende de wijze waarop de jacht mag worden uitgeoefend;
6. het coördineren van de maatregelen betreffende het vervoer, zomede betreffende de in-, uit- en doorvoer van wild;
7. het beschermen van de in het wild levende vogelsoorten;
8. het verbieden van het verhandelen van in het wild levende vogelsoorten;
9. het coördineren van de regimes welke van toepassing zijn op in-, uit- en doorvoer van vogels in het algemeen.

Toelichting bij de artikelen.

Artikel 1.

Een gecoördineerd regime inzake jacht vereist een gelijk-luidende definitie van het begrip « wild ».

Alleen de Nederlandse jachtwet kent een nauwkeurige definitie.

De Belgische jachtwet geeft geen definitie van « wild », doch in enige artikelen worden bepaalde dieren genoemd waarop die wet van toepassing is (bijv. art. 2, 6, *Gbis*, *Ster*, 7, *Zter*, 10). Bovendien beschouwt de jurisprudentie als wild de dieren waarop men gewoon is te jagen.

De Luxemburgse jachtwet kent evenmin een definitie van wat onder « wild » moet worden verstaan. Op grond van enige in de jachtwet voorkomende artikelen kan evenwel worden afgeleid welke diersoorten in Luxemburg tot de categorieën grof wild, klein wild, waterwild en overig wild worden gerekend.

Une distinction est faite à l'article 1^{er} de la Convention entre quatre catégories de gibier, à savoir le grand gibier, le petit gibier, le gibier d'eau et les autres gibiers. La désignation de ces diverses catégories de gibier et des espèces y appartenant tend à éliminer toute incertitude quant à la question de savoir si une espèce animale déterminée doit ou non être considérée comme gibier. En outre, cette désignation est en rapport avec d'autres dispositions en la matière, par exemple celles relatives aux procédés et modes de chasse autorisés, aux terrains de chasse et aux dates d'ouverture et de fermeture de la chasse suivant les diverses catégories de gibier.

L'article 1^{er} désigne comme grand gibier, petit gibier et gibier d'eau les espèces animales qui, en raison de leur nature ou sur la base des lois sur la chasse actuelles, sont susceptibles d'être classées dans les trois catégories précitées.

En outre, une catégorie « autre gibier » a été prévue. De tout temps, en effet, les lois sur la chasse réglementent la capture de certains animaux qui, sans être habituellement chassés, intéressent cependant la chasse. Ce groupe d'animaux comprend notamment les renards, les putois, les belettes, les chats sauvages; certains d'entre eux, comme les renards, sont occasionnellement chassés. En raison de leur mode de vie et de leur nombre, ces animaux sont généralement considérés comme nuisibles et on s'efforce de les détruire tout au long de l'année.

Or, la dévastation sans cesse accrue du milieu naturel de ces espèces animales risque de provoquer la disparition de certaines d'entre elles et notamment du blaireau, de la loutre et du chat sauvage. Des études écologiques ont montré que ces espèces animales, tout comme le gibier ordinaire, jouent un rôle important dans le processus alimentaire naturel. Il n'est donc pas exclu qu'à l'avenir il soit nécessaire de prendre des mesures de protection à leur égard. Il en est déjà ainsi aux Pays-Bas pour certains d'entre eux, p. ex. pour les martres. De toute évidence, ces mesures seraient à prendre dans le cadre des législations sur la chasse. La catégorie « autre gibier » offre des possibilités à cet effet.

L'article 1^{er}, alinéa 3, prévoit que le Comité de Ministres, institué par l'article 15 du Traité d'Union, est compétent pour compléter, par décisions, la liste des espèces animales rentrant dans les catégories grand gibier, petit gibier, gibier d'eau ou autre gibier. Il s'agit en l'occurrence, tout comme aux articles 7, 11 et 13, alinéas 1, de décisions prises conformément à l'article 19 a) du Traité d'Union qui dispose que les décisions engagent les Hautes Parties Contractantes; celles-ci sont donc tenues de prendre, sur le plan national, les mesures qui s'imposent pour donner effet à ces décisions.

En attendant que le Comité de Ministres ait parachevé, en vertu de l'article 1^{er}, alinéa 3, de la Convention, l'harmonisation des catégories de gibier, et réalisé, en vertu de l'article 7, celle des espèces d'oiseaux protégés, chacun des trois Gouvernements pourra, de sa propre initiative, ajouter provisoirement d'autres espèces d'animaux aux catégories de gibier prévues à l'article 1^{er}.

Art. 2.

Par cet article, les trois Gouvernements s'engagent à se concerter au sujet des dates d'ouverture et de fermeture de la chasse. Il n'est pas indispensable, étant donné les dissimilitudes géographiques et cynégétiques, qu'un calendrier de chasse complètement uniforme soit établi pour les trois pays du Benelux. Ces dissimilitudes ont d'ailleurs pour conséquence que tout le territoire d'un des trois pays ne doit pas nécessairement être soumis au même calendrier de chasse,

In artikel 1 van de Conventie wordt onderscheid gemaakt tussen 4 categorieën wild, t.w. grof wild, klein wild, waterwild en overig wild. De aanwezigheid van deze onderscheidene wildcategorieën en de daartoe behorende soorten strekt tot wegnieuw van onze eikenheid omtrant de vraag of een bepaald diersoort al dan niet tot het jachtwild wordt gerekend. De aanwijzing staat voorts in verband met andere wetsartikelen, welke bv. betrekking hebben op de wijze van bejagen, de daartoe geoorloofde middelen, de jachtvelden en de data van opening en sluiting van de jacht voor de onderscheidene wildsoorten.

Als grof wild, resp. klein wild en waterwild, zijn in artikel 1 die diersoorten aangeduid, welke naar hun aard of op basis van de huidige jachtwetgevingen in aanmerking komen om in de drie hoger vermelde categorieën te worden opgenomen.

Ook is een categorie « overig wild » onderscheiden. Van oudsher regelen de jachtwetten immers het bemachtigen van zekere dieren die, hoewel zij meestal niet rechtstreeks het voorwerp van de jacht zijn, toch enig belang voor de jacht bezitten. Tot deze groep dieren rekent men o.m. vossen, bunzings, wezels, verwilderde katten; sommige ervan, zoals vossen, worden af en toe bejaagd. Wegens hun levenswijze en hun aantal beschouwt men deze dieren meestal als schadelijk en tracht men ze het gehele jaar te bestrijden.

Door een steeds verder gaande aantasting van de biotopen van deze diersoorten lopen sommige daarvan echter gevaar te verdwijnen, zoals o.m. de das, de otter en de wilde kat. Het ecologisch onderzoek heeft voorts aangetoond, dat deze soorten evenals de gewone wildsoorten een belangrijke rol spelen in de voedingskringloop van de natuur. Het is dan ook niet uitgesloten dat het in de toekomst nodig zal zijn maatregelen te treffen voor hun bescherming. Voor een aantal hiervan, bv. de marter, is dit reeds het geval in Nederland. Uit de aard der zaak horen dergelijke maatregelen thuis in het raam van de jachtwetgeving. De opname in de categorie « overig wild » biedt daartoe de mogelijkheid.

Artikel 1, lid 3 bepaalt dat het Comité van Ministers, ingesteld krachtens artikel 15 van het Unieverdrag, bevoegd is om door middel van beschikkingen de lijst van diersoorten, behorend tot de categorieën grof wild, klein wild, waterwild en overig wild aan te vullen. Het gaat hier evenals in de artikelen 7, 11 en 13, lid 1 - om beschikkingen in de zin van artikel 19 a) van het Unieverdrag, dat bepaalt dat de beschikkingen de Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden: deze dieren dus op het nationale vlak de nodige maatregelen te treffen om aan de beschikkingen uitvoering te geven.

In afwachting dat het Comité van Ministers op grond van artikel 1, lid 3 der Overeenkomst de harmonisatie van de categorieën wild zal hebben voltooid en op grond van artikel 7 de harmonisatie van de categorieën beschermde vogelsoorten zal hebben tot stand gebracht, kan elk der drie Regeringen vanzelfsprekend voorlopig andere diersoorten aan de in artikel 1 bedoelde categorieën wild toevoegen.

Art. 2.

In dit artikel gaan de drie Regeringen de verplichting aan overleg te plegen over de data van opening en sluiting van de jacht. Gelet op de verschillen in de geografische en de cynegëtische omstandigheden is het niet noodzakelijk, dat in de drie Beneluxlanden een volstrekt uniforme jachtkalender zou gelden. Deze verschillen brengen overigens met zich mede, dat ook binnen de grenzen van één land niet altijd eenzelfde jachtkalender voor het gehele grondgebied behoeft te gelden.

Art.3.

Le titulaire du droit de chasse doit tenir compte, d'une part, des intérêts de l'occupant du sol, et, d'autre part, du souci d'éviter qu'un tir excessif d'animaux vivant à l'état sauvage ne provoque la disparition de certaines espèces tant sur le plan régional que national ou international. Dans ces limites, la chasse sera en principe ouverte à quiconque.

Elle devra cependant être réglementée de telle manière que, dans les limites fixées, la conservation du gibier demeure optimale. A cet effet, il est notamment indispensable d'arrêter les règles relatives aux dimensions que doivent avoir les terrains de chasse.

Il est clair que, d'une manière générale, le gibier ne peut être chassé de manière adéquate que si les dimensions d'un terrain de chasse lui permettent de s'y nourrir, de s'y reproduire et de s'y abriter, de façon qu'il puisse y demeurer. Le chasseur pourra alors régler par son tir l'importance du cheptel et maintenir ainsi une quantité modérée de gibier. De ce fait il pourra être rendu responsable de la présence d'une trop grande quantité de gibier et, le cas échéant, il subira les conséquences de son tir excessif de gibier. Grâce à la fixation de la superficie minimale des terrains sur lesquels la chasse à tir peut être exercée, se constitueront des terrains de chasse cynégiquement acceptables.

Etant donné que les situations de fait sont différentes dans les trois pays, la Convention ne prévoit pas une norme identique pour l'ensemble du Benelux. La superficie minimale, qui doit être d'un seul tenant, est fixée à 25 hectares dans le territoire des pays du Benelux situé au nord et à l'ouest du sillon Sambre et Meuse en territoire belge, et à 50 hectares au sud. En outre, la chasse au gibier d'eau est permise sur des terrains d'une superficie moindre, à condition qu'ils comprennent, au moment où cette chasse est pratiquée, une surface d'eau minimale d'un hectare d'un seul tenant. Toutefois, il ne sera pas permis de fixer des superficies minimales inférieures à celles prévues par les législations nationales en vigueur à la date de la signature de la Convention.

Art. 4.

Il résulte des objectifs de la loi sur la chasse que le législateur doit s'efforcer d'augmenter les garanties juridiques. Ceci est particulièrement important lorsqu'il s'agit des dispositions concernant les engins et modes de chasse autorisés. Une énumération précise est dès lors souhaitable.

Les engins et modes de chasse utilisés depuis toujours n'appellent pas de commentaires bien que leur usage illimité puisse ne plus être autorisé dans l'intérêt de la chasse et pour assurer une protection efficace de la nature.

Il n'est toutefois pas exclu que de nouveaux engins et modes de chasse soient utilisés en Benelux ou que des modifications interviennent dans ceux qui sont autorisés.

Une énumération positive et limitative des engins et modes de chasse autorisés a l'avantage de permettre une intervention immédiate et efficace contre l'emploi de ceux qui sont interdits. Si les nouveautés ne vont pas à l'encontre des conceptions courantes en matière de chasse, il n'y aura aucun inconvénient à adapter la liste des engins et modes autorisés.

Art.3.

De uitoefening van de jacht dient enerzijds haar begrenzing te vinden in de regel dat de belangen van de gebruikers moeten worden ontzien en anderzijds in het streven te voorkomen dat door overmatig afschot van in het wild levende dieren de ondergang, hetzij plaatselijk, landelijk of internationaal, van bepaalde soorten veroorzaakt wordt. Tussen deze grenzen zal in beginsel eenieder de jacht mogen uitoefenen.

De regeling van de jacht zal echter een zodanige moeten zijn, dat - binnen de genoemde begrenzing - een optimale wildstand behouden blijft. Daartoe is het ondermeer noodzakelijk regelen te stellen met betrekking tot de afmetingen, waaraan jachtvelden moeten voldoen.

Het is duidelijk dat, in het algemeen, de jacht op wild alleen dan behoorlijk kan worden uitgeoefend, wanneer deze jachtoefening plaatsvindt op terreinen van zodanige afmetingen, dat het daarop aanwezige wild daar gelegenheid vindt voor voeding, voortplanting, dekking en rust, en wel in die mate, dat dit wild zich daar bij voortdurend kan ophouden. De jager is dan in staat door middel van afschot de wildstand te regelen en deze aldus op een redelijk peil te handhaven. Bijgevolg kan hij verantwoordelijk worden gesteld voor het handhaven van een te hoge wildstand en zal hij eventueel de gevolgen dragen van het overbejagen. Door het vaststellen van een minimum grootte van de jachterreinen wordt bereikt dat cynologisch aanvaardbare jachterreinen ontstaan.

Gelet op de uiteenlopende feitelijke omstandigheden in de drie landen, is niet voorzien in een gelijke norm voor het ganse Beneluxgebied. De minimale oppervlakte, welke een aaneengesloten gebied moet vormen, is vastgesteld op 25 hectaren voor het Beneluxgebied ten noorden en ten westen van de lijn Sambre en Maas op Belgisch grondgebied en op 50 hectaren ten zuiden van deze lijn. Daarenboven is de jacht op waterwild toegestaan op terreinen van geringere oppervlakte, mits deze, op het ogenblik dat die jacht wordt uitgeoefend, een minimum aaneengesloten wateroppervlakte van één hectare omvatten. Nóchans kunnen geen geringere minimum-oppervlakten worden vastgesteld dan die, welke op de datum van ondertekening der Overeenkomst op grond van de nationale wetgeving gelden.

Art.4.

De doelstellingen van de jachtwet brengen mee dat de wetgever al het mogelijke doet om de rechtszekerheid te verhogen. Dit is van bijzonder belang wanneer het gaat om de bepaling van de tot jagen geoorloofde middelen, tuigen en methoden. Een nauwkeurige opsomming is derhalve wenselijk.

Middelen, tuigen en methoden die van oudsher gebruikt worden bij de jacht behoeven geen nadere omschrijving, hoewel het kan voorkomen dat het onbeperkt gebruik daarvan in het belang van de jacht en van een doeltreffende bescherming van de natuur niet langer kan worden geduld.

Het is echter niet uitgesloten dat nieuwe middelen, tuigen en methoden of wijzigingen van in gebruik zijnde geoorloofde middelen tot jagen zullen worden gebruikt in het Benelux-gebied.

Een positieve en limitatieve opsomming der tot jagen geoorloofde middelen, tuigen en methoden biedt het voordeel dat aanstonds doelmatig kan worden ingegrepen tegen het gebruik van niet geoorloofde. Wanneer dergelijke nieuwigheden niet indruisen tegen de gangbare opvattingen inzake jacht, bestaat er geen bezwaar tegen aanpassing van de lijst der geoorloofde middelen, tuigen en methoden.

Art. 5.

Un élément important dans la lutte contre le braconnage est la réglementation du transport et de la mise sur le marché du gibier.

En Belgique. il est interdit, à partir du troisième jour qui suit la fermeture de la chasse d'exposer en vente, de vendre, d'acheter, de transporter ou de colporter du gibier. Pendant la période de fermeture de la chasse, il est également interdit aux commerçants en denrées alimentaires et aux restaurateurs de détenir du gibier, même hors de leur domicile, tout comme il est interdit à quiconque de receler ou de détenir du gibier pour le compte de commerçants. Le gibier ne peut être mis en vente ou acheté qu'à partir du jour qui suit la date de l'ouverture de la chasse. Le transport du gibier mort est donc illicite pendant la période de fermeture de la chasse, quelle que soit sa provenance ou la forme sous laquelle il est transporté (frais, congelé, en conserve). Le gibier vivant ne peut être transporté que pour le repeuplement des terrains de chasse et avec l'autorisation du Ministre de l'Agriculture.

La loi néerlandaise sur la chasse réglemente d'une manière assez exhaustive le transport et la mise sur le marché du gibier en période d'ouverture et de fermeture de la chasse. En résumé, il est interdit de transporter ou de détenir du gibier en période d'ouverture et de fermeture de chasse si ce gibier n'a pas été obtenu licitement. Les commerçants en gibier peuvent toutefois mettre sur le marché, transporter, ou faire transporter du gibier en période de fermeture, à condition que le transport soit couvert par un document d'accompagnement. Le grand gibier mort doit en outre être pourvu d'une marque du Ministère de l'Agriculture. Certaines espèces de gibier ne peuvent être transportées sans marque et le transport par des personnes autres que le détenteur du permis n'est autorisé que s'il est couvert par un document d'accompagnement délivré par celui-ci.

La loi luxembourgeoise sur la chasse interdit le transport de gibier en période de fermeture de la chasse. Cependant, l'importation de gibier est autorisée pour autant que l'origine licite en soit attestée.

Etant donné les situations décrites ci-dessus, et compte tenu du fait qu'un délai normal doit être prévu pour la vente et le transport de gibier après la fermeture de la chasse, l'article 5 dispose que le régime de transport du gibier et de sa mise sur le marché, en vigueur pendant l'ouverture de la chasse, est applicable jusqu'au dixième jour suivant la fermeture de celle-ci.

L'alinéa 2 dispose qu'en dehors de la période d'ouverture de la chasse le transport de gibier et sa mise sur le marché ne sont autorisés que s'ils sont effectués conformément aux législations nationales.

La notion «mise sur le marché» doit évidemment être entendue dans un sens très large: elle couvre notamment la détention ou la conservation, la préparation, la transformation ou toutes autres manipulations analogues, l'exposition, l'emballage, l'importation, l'offre en vente, la vente, la cession à titre onéreux ou gratuit et la distribution ainsi que l'échange.

Art.6.

Le présent article est en corrélation étroite avec les réglementations prévues à l'article 5 et prévoit essentiellement le même régime pour l'importation, l'exportation et le transit, que pour le transport et la mise sur le marché du gibier au niveau national.

Sous ce rapport également, le rapprochement des législations permettra l'établissement progressif d'un régime Benelux uniforme.

Art. 5.

Een belangrijk element in de bestrijding van de stroperij is de reglementering van het vervoer en het in de handel brengen van wild.

In België is het verboden vanaf de derde dag na de sluiting van de jacht wild te koop te stellen, te verkopen, te kopen, te vervoeren of te venten. In gesloten tijd is het eveneens verboden aan handelaars in voedingswaren en restaurateurs, wild voorradig te hebben, zelfs buiten hun woning, en is het aan eenieder verboden wild te verbergen of voorradig te houden voor rekening van handelaars. Wild mag slechts worden te koop gesteld of gekocht vanaf de dag die op de opening van de jacht volgt. Het vervoeren van dood wild is derhalve wettelijk verboden gedurende de gesloten jachttijd, welke ook de herkomst van het wild is of in welke vorm dan ook (vers, bevroren, ingeblikt). Levend wild mag slechts vervoerd worden voor de herbevolking van de jachtgebieden en met machtiging van de Minister van Landbouw.

In de Nederlandse jachturet is het vervoeren van en de handel in wild in gesloten en geopende jachttijd vrij uitputtend geregeld. Samenvattend komen de gestelde regelen eigenlijk neer op een verbod van vervoer of het onder zien hebben van wild in gesloten of geopende jachttijd, indien het wild niet op legale wijze is verkregen. Wildhandelaars mogen evenwel in gesloten jachttijd wild verhandelen, vervoeren of doen vervoeren mits het vervoer gedekt is door een geleidebiljet. Geschoten grof wild moet bovendien voorzien zijn van wildmerken verstrekt door het Ministerie van Landbouw. Bepaalde wildsoorten mogen niet ongemerkt vervoerd worden, terwijl het vervoer door anderen dan de vergunningshouder slechts is toegestaan voor zover dit vervoer gedekt is door een, door laatstgenoemde afgegeven, geleidebiljet.

Krachtens de Luxemburgse jachtwet is het vervoer van wild in gesloten jachttijd verboden. Nochtans is de invoer van wild toegestaan mits de wettelijk geoorloofde herkomst is aangetoond.

Gegeven de hiervoor beschreven situatie en rekening houdend met het feit dat een normale afzetperiode moet worden voorzien voor de verkoop en het vervoer van wild na de sluiting van de jacht, bepaalt artikel 5 dat tot 10 dagen na de sluiting van de jacht het regime ten aanzien van het vervoer en het in de handel brengen van wild in open jachttijd mag worden toegepast.

In het tweede lid wordt gesteld dat buiten de open jachttijd het vervoer en het in de handel brengen van wild slechts zijn toegestaan met inachtneming van de nationale wettelijke regelen.

Het begrip «in de handel brengen» dient uiteraard in zeer brede zin te worden opgevat: het omvat o.a. het voorhanden hebben of bewaren, het bereiden, bewerken of anderszins aanhandelen, het uitstellen, verpakken, invoeren, het te koop aanbieden, verkopen, al dan niet kosteloos overdragen, verspreiden en ruilen.

Art.6.

Dit artikel sluit nauwaan bij de regelingen voorzien in artikel 5 en voorziet essentieel hetzelfde regime voor in-, uit- en doorvoer als voor het nationaal vervoeren en in de handel brengen van wild.

Ook in dit verband zal geleidelijk aan, door de onderlinge toenadering van de wetgevingen, een uniform Benelux-regime tot stand kunnen worden gebracht.

Art. 7.

Cet article énonce le principe que les espèces d'oiseaux vivant à l'état sauvage, qui ne sont pas classées comme gibier, doivent être protégées. L'application concrète de ce principe sera mise en œuvre par le Comité de Ministres qui déterminera les mesures de protection, ainsi que les espèces d'oiseaux auxquelles cette protection s'applique, sans que toutefois ces mesures puissent porter atteinte aux dispositions de l'article 8.

Par l'expression « espèces d'oiseaux », on entend les espèces d'oiseaux selon la classification scientifique généralement admise. Afin d'éviter des contestations, il a en effet paru souhaitable de protéger toutes les sous-espèces, les races ou les variétés appartenant à une espèce d'oiseaux déterminée, même si chaque sous-espèce ou race ne séjourne pas actuellement en permanence sur le territoire du Benelux. Actuellement, la protection des oiseaux vivant à l'état sauvage n'est pas encore réalisée d'une manière uniforme dans les trois pays; l'unification peut prendre encore un certain temps.

Art. 8.

En vertu de cet article chacun des trois Gouvernements s'engage à adapter sa législation nationale de manière à assurer la défense de la mise sur le marché dans les trois pays du Benelux des oiseaux vivant à l'état sauvage, déterminés en vertu de l'article 7, ainsi que de leurs œufs et couvées. Cette stipulation va de pair avec les dispositions de l'article 7. Quoiqu'elle s'applique en principe également aux sujets naturalisés. Les autorités nationales peuvent, dans les limites prévues par leurs législations, accorder des dispenses.

En vertu de l'alinéa 2 de l'article 8, le transport d'oiseaux vivant à l'état sauvage dont question à l'alinéa précédent, ainsi que de leurs œufs et couvées, n'est autorisé dans chacun des pays que s'il est conforme aux règles appliquées dans le pays où le transport est effectué. Cette mesure a été prise en attendant l'établissement d'un régime Benelux uniforme en la matière.

Etant donné que la mise sur le marché d'oiseaux vivant à l'état sauvage, déterminés en vertu de l'article 7, ainsi que de leurs œufs et couvées, est interdite en vertu de l'alinéa 1^{er} de l'article 8, il suffit que le respect de l'interdiction de vente et de la réglementation du transport soit contrôlé à l'intérieur de chacun des pays et aux frontières extérieures du territoire du Benelux (voir art. 10 ci-après).

Art. 9.

Le présent article stipule que l'importation, l'exportation et le transit de tous oiseaux, vivants ou morts, ainsi que de leurs œufs et couvées, ne sont autorisés que moyennant une autorisation préalable. Cette restriction trouve son origine dans le fait que dans la situation actuelle, l'importation, l'exportation et le transit d'oiseaux vivant à l'état sauvage sont interdits, mais qu'il est aisé d'éluder cette défense en déclarant ces oiseaux à l'importation comme étant des oiseaux exotiques, alors qu'il s'agit en réalité d'espèces d'oiseaux vivant à l'état sauvage en Benelux. Les déclarations frauduleuses à l'importation et à l'exportation seront rendues très difficiles par l'instauration d'un régime prescrivant l'autorisation préalable et la production des attestations nécessaires;

Ce régime est également justifié par le fait que certains pays d'outre-mer désirent protéger des espèces d'oiseaux déterminées qui séjournent sur leur territoire, et en interdisent pour cette raison l'exportation. Afin de contribuer à la protection de ces espèces d'oiseaux dans ces pays, les

Art. 7.

Dit artikel bevat het basisprincipe dat de in het wild levende vogelsoorten, die niet als wild zijn aangemerkt, dienen te worden beschermd. De concrete toepassing van dit beginsel zal door het Comité van Ministers worden uitgewerkt door de bepaling van de beschermingsmaatregelen, alsmede van de vogelsoorten waarop deze bescherming betrekking heeft, zonder dat deze maatregelen nochtans afbreuk zullen kunnen doen aan het in artikel 8 bepaalde.

Met de algermene uitdrukking «vogelsoorten» wordt bedoeld de soorten vogels volgens de algerneen aanvaarde wetenschappelijke classificatie. Om betwistingen uit te sluiten is het immers wenselijk gebleken alle order soorten, rassen of variëteit en van een gegeven vogelsoort te beschermen, ook al komt niet iedere ondersoort of ras van een bepaalde vogelsoort thans in het Beneluxgebied bestendig voor. De bescherming van de in het wild levende vogels is thans in de drie landen nog niet op een uniforme wijze vereenigd: uniformiteit kan nog enige tijd vergen.

Art. 8.

Krachtens dit artikel verbindt elk der drie Regeringen zich haar nationale wetgeving zodanig aan te passen dat de handel van in het wild levende vogels, aangewezen krachtens artikel 7, alsmede van hun eieren en jongen, in de drie Beneluxlanden verboden is. Deze bepaling sluit aan bij het in artikel 7 bepaalde. Hoewel dit in beginselook geldt voor opgezette exemplaren kunnen de nationale autoriteiten, voor zover hun wetgeving daartoe ruimte laat, ontheffing van dit verbod verlenen.

Krachtens het tweede lid van artikel 8 is het vervoeren van de, in de voorgaande alinea bedoelde, in het wild levende vogels, alsmede van hun eieren en jongen, in elk van de landen slechts toegestaan krachtens de regelen van toepassing in het land waar het vervoer plaatsvindt. Deze maatregel is voorzien in afwachting van de totstandkoming van een uniform Benelux-regime op dit stuk.

Aangezien het in de handel brengen van in het wild levende vogels, aangewezen krachtens art. 7, alsmede van hun eieren en jongen, op grond van lid 1 van art. 8 verboden is, kan worden volstaan met het toezicht op de naleving van het verkoopverbod en van de vervoerreglementering in het binnenland van elk der landen en aan de buitengrenzen van het Beneluxgebied (zie ook art. 10).

Art. 9.

Dit artikel bepaalt dat de in-, uit- en doorvoer van alle vogels, levend of dood, alsmede van hun eieren en jongen, slechts wordt toegestaan met voorafgaande machtiging. Deze beperking vindt haar oorsprong in het feit, dat in de huidige situatie de in-, uit- en doorvoer van in het wild levende vogels weliswaar verboden is, doch dit verbod al te gemakkelijk omzeild wordt door het ten invoer aangeven van vogels als zijnde exotische vogels, terwijl het in feite gaat om in Benelux in het wild levende vogelsoorten. Door het instellen van de voorafgaande machtiging en het voorleggen van de nodige bewijsstukken zullen frauduleuze in- en uitvoerverklaringen ten zeerste bemoeilijkt worden.

Het instellen van dit systeem van voorafgaande machtiging berust tevens op de overweging dat sommige overzeese landen bepaalde vogelsoorten, die aldaar voorkomen, wenselijk te beschermen en daaronder de uitvoer ervan te verbieden. Teneinde bij te dragen tot de bescherming van deze

PilYS du Benelux estiment qu'il Y a lieu de réglementer leur importation.

Art., 10.

Conformément aux objectifs de l'Union économique Benelux, cet article stipule que les contrôles en vue de l'application des articles 5, 6, 8 et 9 s'effectuent à l'intérieur de chacun des pays, aux frontières extérieures du Benelux et non à l'occasion du passage des frontières intérieures du Benelux.

D'ailleurs, l'intention est d'élaborer progressivement une réglementation uniforme Benelux pour le transport de gibier, en procédant au rapprochement des législations nationales de la chasse.

Art., II.

Quant à l'allusion que fait cet article à la possibilité de déroger, avec l'accord du Comité de Ministres, aux articles en matière d'importation, d'exportation, de transit et de transport, elle a pour principal objet de permettre dans un territoire douanier Benelux unifié, une application suffisamment souple des dispositions nationales relatives à la chasse et à la protection des oiseaux; elle évite que ne soit lésé l'un ou l'autre pays partenaire intéressé à l'opération considérée et dont la réglementation présenterait, par rapport à celle du pays où s'effectue cette opération, des différences compatibles avec la Convention (par exemple, en raison de certaines interdictions de transport en temps de fermeture de la chasse).

Art., 12.

L'instauration par la présente Convention d'un régime coordonné n'exclut pas que des dispositions particulières puissent ou doivent être prises dans un ou plusieurs pays en ce qui concerne des questions qui ne sont pas réglées par la Convention. Pour cette raison et pour éviter tout malentendu à ce sujet, l'article 12 prévoit expressément la possibilité pour chacun des Gouvernements de compléter sa législation à condition toutefois que ces dispositions complémentaires ne soient pas incompatibles avec celles de la Convention.

En outre, il va de soi que chacun des trois Gouvernements a également le droit de maintenir ou d'introduire, dans sa législation nationale des mesures de protection plus importantes que celles prévues par cette Convention,

Art., 13.

Pour les raisons indiquées à l'alinéa 1^c, c'est-à-dire dans l'intérêt, de la science, de la protection de la nature ou en vue de prévenir des dommages, il est logique que les pays du Benelux conservent la faculté de prendre des mesures dérogeant aux dispositions prévues aux articles précédents, moyennant l'accord préalable du Comité de Ministres.

Toutefois, l'alinéa 2 dispose que, en cas d'urgence, chacun des Gouvernements peut unilatéralement prendre et appliquer ces mesures sans l'accord du Comité de Ministres, mais pour une durée maximum de trois mois: elle ne peuvent être renouvelées.

Art.14.

Afin d'assurer l'uniformité et dans l'interprétation des dispositions de la Convention, l'article 14 attribue à la Cour

voegsoorten in die landen, zijn de Beneluxlanden van oordeel dat de invoer van deze soorten dient te worden gereguleerd.

Art. 10.

Overeenkomstig de doelstelling en van de Benelux Economische Unie is in dit artikel bepaald, dat het toezicht op de naleving van het bepaalde in de artikelen 5, 6, 8 en 9 wordt uitgeoefend in het binnenland van elk der landen, aan de buitengrenzen van Benelux en niet bij gelegenheid van de overschrijding van de binnengrenzen van Benelux.

Het ligt overigens in de bedoeling om, door een toenaadering van de nationale jachtwetten, geleidelijk een uniforme Beneluxregeling inzake het vervoer van wild tot stand te brengen.

Art., 11.

Dit artikel biedt de mogelijkheid om, met instemming van het Comité van Ministers, af te wijken van de bepalingen inzake in-, uit- en doorvoer, alsmede inzake het vervoer: dit heeft voornamelijk ten doel in een geünificeerd Beneluxdouanegebied een voldoende soepele toepassing mogelijk te maken van de nationale regelingen met betrekking tot de jacht en de vogelbescherming. Zulks voorkomt dat schade wordt toegebracht aan de belangen van enig partnerland, dat betrokken is bij vorenbedoelde handelingen en welks wetgeving ten opzichte van de wetgeving van het land waar de handeling plaatsvindt verschillend vertoont, welke niet strijdig zijn met de Overeenkomst (bv. ten gevolge van bepaalde vervoersverboden tijdens gesloten jacht-tijd),

Art., 12.

De instelling, op grond van de onderhavige Overeenkomst van een gecoördineerd regime sluit niet uit dat in één of meer der landen bijzondere maatregelen kunnen of moeten worden getroffen met betrekking tot aangelegenheden, waarvoor in de Overeenkomst geen regeling is voorzien, Om deze reden, alsmede ter voorkoming van elk misverstand dienaangaande, voorziet artikel 12 uitdrukkelijk in de mogelijkheid voor elk der Regeringen haar wetgeving aan te vullen, op voorwaarde echter dat deze aanvullende bepalingen niet strijdig zijn met de Overeenkomst.

Voorts spreekt het wel verstand dat elk der drie Regeringen tevens het recht heeft in de nationale wetgeving verdergaande beschermingsmaatregelen te handhaven of op te nemen dan die, welke zijn voorzien in deze Overeenkomst.

Art.13.

Het is logisch dat de Beneluxlanden de bevoegdheid behouden om, mits met voorafgaande instemming van het Comité van Ministers, in het belang van de wetenschap, de natuurbescherming of ter voorkoming van schade, maatregelen te nemen, welke afwijken van het bepaalde in vorige artikelen (lid 1).

In lid 2 is echter bepaald, dat elk der Regeringen in dringende gevallen deze maatregelen eenzijdig kan nemen en toepassen zonder de instemming van het Comité van Ministers, doch slechts voor een tijd van ten hoogste drie maanden; deze maatregelen kunnen niet worden hernieuwd.

Art., 14.

Ten einde een uniforme interpretatie van de bepalingen van de Overeenkomst te bevorderen, wordt in artikel 13

Benelux la compétence juridictionnelle et consultative. décrite aux chapitres III et IV du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965. Ainsi se trouve créée, au cas où une juridiction nationale douterait de l'interprétation à donner à une disposition de la Convention, la possibilité et même, dans certains cas, l'obligation pour cette juridiction de saisir la Cour,

Art. 15 et 16.

Ces articles prévoient un nombre de dispositions finales usuelles figurant dans les Conventions Benelux, qui n'appellent pas de commentaire particulier.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 27 novembre 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles, le 10 juin 1970 », a donné le 17 décembre 1970 l'avis suivant :

La loi projetée :

1) a pour objet l'approbation de la convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles le 10 juin 1970 (article 1^{er}):

2) habilite le Roi à prendre, au besoin par dérogation aux lois existantes, les mesures que requiert l'exécution de la convention (article 2):

3) dispose que dans la mesure où elles ne sont pas réprimées par la législation en vigueur, les infractions aux dispositions prises en exécution de la convention sont recherchées, constatées, poursuivies et punies conformément aux articles 8, alinéa 1^{er}, 11, 16, 18, 20 à 24 et 26 à 30 de la loi du 28 février 1982 sur la chasse en ce qui concerne la partie I de la convention, et conformément à l'article 31 de la même loi en ce qui concerne la partie II de la convention (article 3).

Par la convention soumise à l'assentiment des Chambres législatives, les Hautes Parties contractantes, soucieuses avant tout de mettre en œuvre l'article 6 du traité d'Union-Benelux, qui leur enjoint de veiller en commun à ce qu'aucune disposition législative ou réglementaire ni aucune autre disposition de droit public, et notamment celles d'ordre sanitaire, n'entrave indûment la libre circulation, entendent établir, en matière de protection du gibier et des oiseaux dans les pays du Benelux, des régimes coordonnés basés sur des principes identiques assurant une concordance aussi étroite que possible entre les mesures d'exécution,

La présente convention Benelux tient, de plus, compte des objectifs pronés par la convention internationale pour la protection des oiseaux, faite à Paris le 18 octobre 1950 et à laquelle les trois pays de Benelux sont Parties,

Les Hautes Parties contractantes poursuivent en particulier, par la présente convention, l'harmonisation des mesures qu'elles estiment devoir prendre en exécution de la convention de Paris précitée,

* * *

Aux termes de l'article 1^{er} de la convention, chacun des trois gouvernements s'engage à classer le gibier, dans sa législation, selon les catégories suivantes: grand gibier, petit gibier, gibier d'eau et autre gibier (Art. 1^{er}, 1),

Pour indiquer ce qu'il faut entendre par là au sens de la présente convention, le même article énumère les espèces relevant de chacune de ces quatre catégories (article 1^{er}, 2),

Il ajoute que le comité de Ministres créé par l'article 15 du traité instituant l'Union économique Benelux, peut modifier ou compléter

aan het Benelux-Gerechtshof de rechtsprekende en adviseerende bevoegdheid toegekend, welke wordt omschreven in de hoofdstukken II en IV van het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof. Hierdoor wordt, in het geval dat een nationaal rechtscollege in twijfel verkeert over de interpretatie van een bepaling van de Overeenkomst, de mogelijkheid en, in sommige gevallen, zelfs de plicht in het leven geroepen om een beslissing van het Benelux-Hof uit te lokken.

Art. 15 en 16.

Deze artikelen bevatten een aantal, in Benelux-Overeenkomsten gebruikelijke, slotbepalingen, welke geen nader commentaar behoeven,

ADVIES VAN OE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 27 november 1970 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot goedkeuring van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970 z., heeft de 17 december 1970 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp van wet strekt ertoe :

1) de Benelux-overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend te Brussel op 10 juni 1970, goed te keuren (artikel 1);

2) de Koning te machtigen om de maatregelen te nemen die voor de tenuitvoerlegging van de overeenkomst vereist zijn, ook wanneer het nodig is daartoe van de bestaande wetten af te wijken (artikel 2);

3) te bepalen dat inbreuk op de maatregelen genomen ter uitvoering van de overeenkomst - voor zover zij niet wordt bestraft door de van kracht zijnde wetgeving - wordt opgespoord, vastgesteld, vervolgd en bestraft overeenkomstig de artikelen 8, alinea 1, 11, 16, 18, 20 tot 24 en 26 tot 30 van de jachtwet van 28 februari 1882 wat deellvan de overeenkomst betreft, en overeenkomstig artikel 31 van dezelfde wet wat deel II van de overeenkomst betreft (artikel 3).

Bij de overeenkomst waarvoor de instemming van het Parlement wordt gevraagd, willen de Hoge Verdragsluitende Partijen in de eerste plaats ter voldoening aan artikel 6 van het Benelux-Lieververdrag, dat hen verplicht, er gezamenlijk op toe te zien dat geen wettelijk of uitvoerend voorschrift noch enig publiekrechtelijk voorschrift, in het bijzonder, op het gebied van de gezondheid, het vrije verkeer of ongerechtigdheid wijze belemmert, op het gebied van de bescherming van de wildstand en van de vogelstand in de Beneluxlanden gecoördineerde regimes tot stand brengen, die steunen op gelijke beginselen en waarbij de uitvoeringsmaatregelen zo nauw mogelijk op elkaar aansluiten.

Deze Benelux-overeenkomst houdt eveneens rekening met de doelstellingen van het op 18 oktober 1950 te Parijs tot stand gekomen internationaal verdrag tot bescherming van vogels, waarbij de drie Beneluxlanden partij zijn (gemeenschappelijke memorie van toelichting).

Meer bepaald willen de Hoge Verdragsluitende Partijen bij onderhavige overeenkomst de maatregelen harmoniseren welke zij ter uitvoering van eerderevermeld verdrag van Parijs denken te moeten nemen.

* * *

Naar luidt van artikel 1 verbindt elk der drie Regeringen zich in haar nationale wetgeving het wild volgens de volgende categorieën te rangschikken : grofwild, klein wild, waterwild, overig wild (artikel 1. 1).

Om aan te tonen wat als zodanig in de zin van deze overeenkomst wordt verstaan, geeft dit artikel een opsomming van de diersoorten welke bij ieder van die vier categorieën zijn ingedeeld (artikel 1. 2).

Hetzelfde artikel bepaalt dat het krachtens artikel 15 van het verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie ingesteld comité

ch'tum.' des lilt'-Jori{o'f' : préw lles :l l alincu 2 par dc~ décisions pnse s conformément... fi l'article 19, a, du traité d'Intou.

En vertu de cet article 19, a, les décisions du comité engagent les Hautes Parties contractantes.

Etant donné que chaque Ministre, membre de ce comité, agit en son nom et que son gOtfVc-rtH.'H1C'ltl~1 décision du comité est, en fait, que la constatation snlcuelle... d'un nouvel accord intervenu sur CC'point entre les gouvernements des Lluut s Parties contractantes.

La mise en œuvre de pareilles constatations faites par le comité de Ministres entraîner, à l'avenir, de nouvelles modifications aux lois existantes. Tel qu'il est rédigé, l'article 2 du projet d'l' loi n'autorise toutefois le Roi qu'à prendre les mesures que requiert l'exécution de la présente convention, au besoin en dérogeant aux lois existantes. Aussi cet article devrait-il être formulé de manière à habiliter expressément le Roi à prendre "Wilement" j l'uventr les mesures que xigera l'exécution des accords nouveaux que les Hautes Parties contractantes concluront et que le comité de Ministres constatera dans ce domaine.

En vertu de la présente convention, le comité de Ministres peut aussi faire de telles constatations en ce qui concerne :

~ les mesures de protection et les espèces d'oiseaux auxquelles elles se rapportent (article 7 de la convention);

~ les mesures qu'il convient, par dérogation aux articles 5, alinéa 2, 6, 8, alinéa 2, et 9, de prendre dans un ou dans plusieurs pays afin d'éviter tout préjudice aux intérêts de pays partenaires (article 11), et

- les dérogations aux dispositions de la présente convention que chacun des trois gouvernements peut autoriser dans l'intérêt de la science, de la conservation de la nature ou en vue de prévenir des dommages (article 13, alinéa 1^{er}).

Comme la mise en œuvre de ces constatations peut, de même, entraîner de nouvelles dérogations aux lois existantes, il s'indique d'y autoriser expressément le Roi dès à présent.

Le nouveau texte proposé ci-après pour l'article 2 du projet de loi tient compte de cette observation :

« Article 2. - Le Roi prend les mesures que requiert l'exécution de la convention et des décisions que le comité de Ministres sera amené à prendre conformément à l'article 19, a, du traité d'Union en ce qui concerne :

- les modifications à apporter ou les adjonctions à faire aux énumérations données à l'article 1^{er}, alinéa 2, de la convention:

~ les mesures de protection et les espèces d'oiseaux auxquelles elles se rapportent;

~ les mesures qu'il convient, par dérogation aux articles 5, alinéa 2, 6, 8, alinéa 2, et 9, de prendre dans un ou dans plusieurs pays afin d'éviter tout préjudice aux intérêts de pays partenaires, et

- les dérogations aux dispositions de la convention que chacun des trois gouvernements peut autoriser dans l'intérêt de la science, de la conservation de la nature ou en vue de prévenir des dommages.

Il peut, à cette fin, déroger aux lois existantes, »

, * ,

L'article 3 de la convention dispose :

« Les terrains sur lesquels la chasse à tir est exercée doivent avoir des dimensions minimales. Ces dimensions répondent aux exigences cynégétiques de chaque pays, étant entendu que :

a) la superficie minimale d'un seul tenant ne peut être inférieure à 25 hectares aux Pays-Bas et au nord et à l'ouest du sillon Sambre et Meuse en Belgique, ni à 50 hectares à l'est du sillon en Belgique et au Luxembourg;

b) la chasse au gibier d'eau est permise sur des terrains d'une superficie moindre, à condition qu'ils comprennent, au moment où cette chasse est pratiquée, une surface d'eau minimale d'un hectare d'un seul tenant.

Toutefois, aucune des trois pays ne pourra fixer des limites minimales inférieures à celles prévues par les dispositions légales ou réglementaires nationales, actuellement en vigueur ».

van Ministers de 111 het twe ede lid vrmclde o-h)mm-m-jch. k: w: g- gen of aanvullen door middel van ove reknomsriq' atukcl 19. a. v.m het Lintverdr aq grnornn beschtkmgn.

Luidt ns dat artike 1 19, a. binden die bC"hlkklmml... v.m het comité e de Hoge Verdragshtucndc Partijen.

Gezien ieder Minister lid van dat comité e hierbij n.unr-ns zijn Regelrig optree dt, is de beschikking van het comité in feite niet me er dan de plchtigc vaststelling v.m cn nicuw akkoord dat op dat stuk tusson de Reg'ring'n van de Hoge Verdr'alslmtencie e Partij'n is tot stand gekomen.

Dl. tenuitvoe ric qqt n. q v.in zodanige vnststel liuqn VedTm door het comité van Minis tors zal in de toekomst armlcidin q gvc(11. tot nicuwe wijzigingen van de bestaande wetten. Artike 1 2 van onderhav iq wets- ontwerp , zoals het thans gescld is, machtigt evcnwel de Koning allcn die maatregelen te nemen welke voor de tenuitvoerlcqqlnq van de huidige overeenkomst vere ist zijn, cn. zo nochq. daartoc van de hestande wi-tten af te wijken. Het lijkt derhalve aangwcz cn artike 1 2 zo te ste llen dat de Koning uitdrukkelij lc de nacht wordt verleend om ook in de toekomst die maate qe lcn te netuen. welk vereist zijn voor de tenuitvoerie qqlnq van de nicuwe akkoorden, welk tusson de Hoge Verdr aqsluitende Partijeu op dat stuk zullen wordcn qcslo- ten en door het comité van Miniscrs zullen wordcn vastqescld.

Luldens onderhavle ovr c enkomst kan het comité van Ministers ook zodani qe vaststellingen docn betrcffende :

~ de beschermingsmaatregelen, o alsmede de vogelsoorten waarop deze betrekking hebben (artikel 7 van de overeenkomst);

- de maatregelen welke, in afwijking van het bepaalde in de artikelen 5, twee de lid, 6, 8, tweede lid, en 9, in een of meer landen dienen te worden genomen, ten einde te voorkomen dnt bclnqnen van partne rlande n worden geschaad (artikel 11) en

- de afwijkingen van de bepallngen van deze overeenkomst welke elk der drie Regertnqen kan toestaan in het belang van de wetenschap, van het natuurbeheer of tot voorkoming vūn schade [artikel 13, eerste lid).

Gezien de tenuitvoerlegging dczer insgelijks afwijking van de bestaande wetten met zich kan brengen, lijkt het aangewezen van nu af aan de Koning uitdrukkelij ook daartoe te mac htig eu.

Met deze bemerking is rekening gehouden bij de voorbereiding van dl' nieuwe redactie welke voor artikel 2 van het wetsontwerp in overwe qinq wordt gegeven :

« Artikel 2. - De Koning neemt de maatregelen die vereist zijn voor de tenuitvoerlegging van de overeenkomst en van de beschikkingen, welke het comité van Ministers overeenkomstig artikel 19, a. van het Unieverdrag zal nemen betreffende:

- de wijzigingen of aanvullingen welke aan de in artikel 1. tweede lid, van de overeenkomst vermelde opsommingen moeten worden gebracht:

- de beschermingsmaatregelen, alsmede de vogelsoorten waarop deze betrekking hebben:

- de maatregelen welke in afwijking van het bepaalde in de artikelen 5. tweede lid, 6, 8, tweede lid, en 9 in een of meer landen dtnen te worden genomen ten einde te voorkomen dat belangen van partnerlanden worden geschaad, en

~ de afwijkingen van de bepallngen van deze overeenkomst welke elk der drie Regertnqen kan toestaan in het belang van de wetenschap, van het natuurbeheer of tot voorkoming van schade,

Daartoe kan Ht] van de bestaande wetten afwijken »,

* * *

In verband met de afmetingen waaraan de terreinen waarop de jacht met het geweer wordt uitgeoefend moeten voldoen, bepaalt artikel 3 van onderhavige overeenkomst hetgeen volgt:

« De terreinen waarop de jacht met het geweer wordt uitgeoefend moeten aan minimale afmetingen voldoen. Deze afmetingen worden in elk land afgetekend op de cynegetische omstandigheden, met dien verstande dat :

a) de minimum aaneengesloten oppervlakte zowel in Nederland als in België 25 hectaren bedraagt, doch ten zuiden van deze lijn in België, evenals in Luxemburg, 50 hectaren;

b) de jacht op waterwild toegestaan is op terreinen van geringere oppervlakte, mits deze, op het ogenblik dat die jacht wordt uitgeoefend, een minimum aaneengesloten watcroppervlakte van een hectare omvatten.

Nochtlns kan geen van dt' dril landen gtrillgcr minilllUüppervlakten vaststellen dan die, welke thans op grond van de nationale wetgeving gelden ».

L'exposé des motifs commun annexé à la présente convention justifie cet article 3 par le souci, d'une part, de tenir compte des intérêts de l'occupant du sol et, d'autre part, d'éviter qu'un tir excessif d'animaux vivant à l'état sauvage ne provoque la disparition de certaines espèces tant sur le plan régional que national ou international,

La législation belge ne prévoit, jusqu'à présent, pas de disposition de cette nature. Il appartiendra donc au Roi de combler cette lacune et de déterminer l'étendue minimale que les terrains d'un seul tenant doivent avoir pour que la chasse à tir puisse y être exercée,

Le Roi pourra déterminer cette étendue minimale, soit en mesures de longueur, soit en mesures de superficie.

Il paraît, à cet égard, s'inspirer avantageusement de la réglementation applicable aux Pays-Bas (article 1^{er}, 3, de l'arrêté du 13 avril 1961), laquelle détermine le rayon minimal du cercle qu'il faut pouvoir inscrire dans le terrain de chasse.

La chambre était composée de :

Messieurs: F. Lepage, président du Conseil d'Etat,
H. Buch et H. Adriaens, conseillers d'Etat,
G. Van Hecke, et S. Fredertcq, assesseurs de la section de législation,
M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. Adriaens.

Le rapport a été présenté par M. M. Grommen, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,
(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN.

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir. SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Agriculture et de Notre Ministre de la Justice.

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères. Notre Ministre de l'Agriculture et Notre Ministre de la Justice, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

La Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles, le 10 juin 1970, sortira son plein et entier effet.

In de gemeenschappelijke memorie van toelichting welke als bijlage bij onderhavige overeenkomst is gevoegd, wordt artikel 3 gerechtsvaardigd door de dubbele docstelling :

- dl' belangen van de grondgebruikers te ontzien, en
- te voorkomen dat door overmatig afschot van in het wild levende dieren de ondergrond, hetzij plaatselijk, landelijk of internationaal, van bepaalde soorten veroorzaakt wordt,

De Belgische wetgeving bevat tot nog toe geen zodanige bepaling. Het zal derhalve de Koning toekomen in die leerde te voorzien en de minimale uitgestrektheid vast te stellen van de aaneengesloten terreinen waarop de jacht met het geweer zal mogen worden uitgeoefend.

De Koning zal dit kunnen doen hetzij door het bepalen van de minimale lengtematen van de terreinen, hetzij door het bepalen van de minimale vlaktematen ervan.

Een hiervoor wellicht dienstig voorbeeld is te vinden in de in Nederland geldende regeling [artikel 1. 3, van het besluit van 13 april 1961] dat de minimale straal van de cirkel bepaalt, welke in het jachtveld moet kunnen worden beschreven,

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. Lepage, voorzitter van de Raad van State,
H. Buch en H. Adriaens, staatsraden,
G. Van Hecke en S. Fredericq, hulptitlers van de afdeling wetgeving,
M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer H. Adriaens.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. Grommen, substituant-advocaat-generaal.

De Griffier,
(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna zullen, ONZE GROET,

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Landbouwen van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN **WIJ:**

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Landbouwen, Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

De Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, ondertekend op 1 juni 1970 te Brussel, zal volkomen uitwerking hebben,

Art. 2.

Le Roi prend les mesures que requiert l'exécution de la Convention et des décisions prises par le comité de Ministres conformément à l'article 19, a, du Traité d'Union en ce qui concerne :

- les modifications à apporter ou les adjonctions à faire aux énumérations données à l'article 1^{er}, alinéa 2, de la convention;
- les mesures de protection et les espèces d'oiseaux auxquelles elles se rapportent;
- les mesures qu'il convient, par dérogation aux articles 5, alinéa 2, 6, 8, alinéa 2, et 9, de prendre dans un ou dans plusieurs pays afin d'éviter tout préjudice aux intérêts de pays partenaires, et
- les dérogations aux dispositions de la Convention que chacun des trois gouvernements peut autoriser dans l'intérêt de la science, de la conservation de la nature ou en vue de prévenir des dommages.

Il peut, à cette fin, déroger aux lois existantes.

Art. 3.

Dans la mesure où elles ne sont pas réprimées par la législation en vigueur, les infractions aux dispositions prises en exécution de la Convention sont recherchées, constatées, poursuivies et punies conformément aux articles 8 al., LIL 16, 18, 20 à 21 et 26 à 30 de la loi du 28 février 1882 sur la chasse en ce qui concerne la partie I de la Convention, et conformément à l'article 31 de la même loi en ce qui concerne la partie II de la Convention.

Donné à Bruxelles, le 3 mars 1971.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères.

P. HARMEL.

Le Ministre de l'Agriculture,

Ch. HEGER,

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.

Art. 2.

De Koning neemt de maatregelen die vereist zijn voor de tenuitvoerlegging van de overeenkomst en van de beschikkingen genomen door het comité van Ministers overeenkomstig artikel 19, a, van het Unieverdrag betreffende:

- de wijzigingen of aanvullingen welke aan de in artikel 1. tweede lid, van de overeenkomst vermelde opsommingen moeten worden aangebracht;
- de beschermingsmaatregelen, alsmede de vogelsoorten waarop deze betrekking hebben;
- de maatregelen welke in afwijking van het bepaalde in de artikelen 5, tweede lid, 6, 8. tweede lid. en 9 in een of meer landen dienen te worden genomen ten einde te voorkomen dat belangen van partnerlanden worden geschaad, en
- de afwijkingen van de bepalingen van deze overeenkomst welke elk der drie Regeringen kan toestaan in het belang van de wetenschap, van het natuurbeheer of tot voorkoming van schade.

Daartoe kan Hij van de bestaande wetten afwijken.

Art. 3.

Voor zover zij niet worden bestraft door de van kracht zijnde wetgeving, worden de inbreuken op de maatregelen genomen ter uitvoering van de Overeenkomst opgespoord, vastgesteld, vervolgd en bestraft overeenkomstig de artikelen 8. alinea 1, II. 16, 18. 20 tot 24 en 26 tot 30 van de jachtwet van 28 februari 1882 wat deel I van de Overeenkomst betreft en overeenkomst artikel 31 van dezelfde wet wat deel II van de Overeenkomst betreft.

Gegeven te Brussel, op 3 maart 1971.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Landbouw,

Ch. HEGER,

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

CONVENTION BENELUX

en matière de chasse et de protection des oiseaux
signée à Bruxelles le 10 juin 1970.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique.
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg.
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,
Vu l'article 6 du Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958;
Vu la Convention internationale pour la Protection des Oiseaux, faite à Paris, le 13 octobre 1950, à laquelle les trois pays du Benelux sont parties;

Animés du désir d'harmoniser les principes de leurs législations et réglementations en matière de chasse et de protection des oiseaux vivant à l'état sauvage, établies dans l'intérêt des occupants du sol, de l'agriculture et de la protection de la nature;

Considérant qu'une telle harmonisation est de nature à contribuer (tu rapprochement des législations concernant le transport du gibier et des oiseaux vivant à l'état sauvage) et contribuer ainsi à la suppression des formalités et des contrôles aux frontières intérieures du Benelux;

Vu l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux du 25 avril 1970;

Sont convenus des dispositions suivantes :

PARTIE I : CHASSE.

Article 1^{er}.

1. Chacun des trois Gouvernements s'engage à classer dans sa législation nationale le gibier selon les catégories suivantes : grand gibier, petit gibier, gibier d'eau et autre gibier.

2. Au sens de la présente Convention, il y a lieu d'entendre par :

a) grand gibier : cerfs (*Cervus elaphus*), chevreuils (*Capreolus capreolus*), daims (*Dama dama*), mouflons (*Ovis montanus*) et sangliers (*Sus scrofa*) ;

b) petit gibier : lièvres (*Lepus europaeus*), faines (*Capreolus capreolus*), renards (*Vulpes vulpes*), chats sauvages (*Felis sylvestris*), chats hares (*Felis catus*), putois (*Putorius putorius*), hermines (*Mustela erminea*), belettes (*Mustela nivalis*), écureuils (*Sciurus vulgaris*), martres communes et domestiques (*Martes martes* et *Martes foina*), blaireaux (*Meles meles*), loutres (*Lutra lutra*) et phoques (*Phoca vitulina* et *Halichoerus grypus*).

c) gibier d'eau : toutes les espèces d'ânes et de canards (*Anatidae*), les pluviers dorés (*Pluvialis apricaria*), les bécassines des marais (*Gallinago gallinago*), les bécassines doubles (*Gallinago media*), les bécassines sourdes (*Lymnocyrtus minimus*) et les foulques, macroules (*Fulica atra*) ;

d) autre gibier : ramiers (*Columba palumbus*), corneilles noires et mantelées (*Corvus corone* et *Corvus corone cornix*), corbeaux freux (*Corvus frugilegus*), choucas des tours (*Corvus monedula*), geais de chêne (*Garrulus glandarius*), pies (*Pica pica*), lapins (*Oryctolagus cuniculus*), renards (*Vulpes vulpes*), chats sauvages (*Felis sylvestris*), chats hares (*Felis catus*), putois (*Putorius putorius*), hermines (*Mustela erminea*), belettes (*Mustela nivalis*), écureuils (*Sciurus vulgaris*), martres communes et domestiques (*Martes martes* et *Martes foina*), blaireaux (*Meles meles*), loutres (*Lutra lutra*) et phoques (*Phoca vitulina* et *Halichoerus grypus*).

3. Le Comité de Ministres, institué par l'article 15 du Traité instituant l'Union économique Benelux, peut modifier ou compléter chacune des catégories prévues à l'alinéa 2, par décisions prises conformément à l'article 19 a) du Traité d'Union.

4. En attendant l'harmonisation des catégories de gibier, chacune des Parties Contractantes peut ajouter d'autres espèces d'animaux aux catégories précitées.

Article 2.

Les trois Gouvernements se concertent au sujet des dates d'ouverture et de clôture de la chasse.

Article 3.

Les terrains sur lesquels la chasse à tir est exercée doivent avoir des dimensions minimales. Ces dimensions répondent aux exigences cynégétiques de chaque pays, étant entendu que :

BENELUX-OVEREENKOMST

op het gebied van de jacht en de vogelbescherming
ondertekend te Brussel op 10 juni 1970.

De Regering van het Koninkrijk België,
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
Gelet op artikel 6 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1953;
Gelet op het op 13 oktober 1950 te Parijs tot stand gekomen Internationaal Verdrag tot Bescherming van Vogels, waarbij de drie Benelux landen partij zijn;

Bezield door de wens een harmonisatie tot stand te brengen van de beginselen van hun in het belang van de grondgebruikers, van de landbouwen van een doeltreffende natuurbescherming vastgestelde wettelijke bepalingen op het gebied van de jacht en de bescherming van in het wild levende vogels;

Overwegende dat deze harmonisatie kan bijdragen tot een coördinatie tussen de wetgevingen inzake het vervoer van wild en van in het wild levende vogels, alsmede tot de afschaffing van controles en formaliteiten van de binnengrenzen van Benelux;

Geler op het advies van de Raadgevende Interparlementaire Benelux-raad van 25 april 1970;

Zijn het volgende overeen gekomen :

DEEL I ; JACHT.

Artikel 1.

1. Elk der drie Regeringen verbindt zich in haar nationale wetgeving het wild volgens de volgende categorieën te rangschikken : groot wild, klein wild, waterwild, overig wild.

2. In de zin van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

a) groot wild : edelherten (*Cervus elaphus*), reeën (*Capreolus capreolus*), damherten (*Dama dama*), moesons (*Ovis montanus*) en wilde zwijnen (*Sus scrofa*);

b) klein wild : hazen (*Lepus europaeus*), fazanten (*Phasianus versicolor*), korhoenders (*Lyrurus tetrix*), patrijzen (*Perdix perdix*), houtsnippen (*Scolopax rusticola*);

c) waterwild : alle soorten ganzen en eenden (*Anatidae*), goudplevieren (*Pluvialis apricaria*), watersnippen (*Gallinago gallinago*), peelsnippen (*Gallinago media*), bokjes (*Lymnocyrtus minimus*) en meerkoeten (*Fulica atra*);

d) overig wild : houtduiven (*Columba palumbus*), zwarte en bonte kraaien (*Corvus corone* en *Corvus corone cornix*), roeken (*Corvus frugilegus*), kauwen (*Corvus monedula*), vlaamse gaaien (*Garrulus glandarius*), eksters (*Pica pica*), konijnen (*Oryctolagus cuniculus*), vossen (*Vulpes vulpes*), wilde katten (*Felis sylvestris*), verwilderde katten (*Felis catus*), bunzings (*Putorius putorius*), hermelijnen (*Mustela erminea*), wezels (*Mustela nivalis*), eekhoorns (*Sciurus vulgaris*), boom- en steenmarters (*Martes martes* en *Martes foina*), dassen (*Meles meles*), otters (*Lutra lutra*) en zeehonden (*Phoca vitulina* en *Halichoerus grypus*).

3. Het krachtens artikel 15 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie ingestelde Comité van Ministers kan de in lid 2 vermelde opsommingen wijzigen of aanvullen door middel van overeenkomstig artikel 19 a) van het Unieverdrag genomen besluiten.

4. In afwachting van de harmonisatie van de categorieën wild kan elk van de Overeenkomstsluitende Partijen andere diersoorten aan deze categorieën toevoegen.

Artikel 2.

De drie Regeringen plegen overleg over de data van opening en afsluiting van de jacht.

Artikel 3.

De terreinen waarop de jacht met het geweer wordt uitgeoefend moeten aan minimale afmetingen voldoen. Deze afmetingen worden in elk land afgesteld op de cynegotische omstandigheden, met dien verstande dat :

al la superficie minimale d'un seul tenant ne peut être inférieure à 25 hectares aux Pays-Bas et au nord et il l'ouest du Sillon Scllbre et Meuse en Belgique, ni l'ISO hectares au sud du Sillon en Belgique et au Luxembourg;

b) la chasse au gibier d'eau est permise sur des terrains d'une superficie moindre, à condition qu'ils comprennent, au moment où cette chasse est pratiquée, une surface minimale d'un hectare d'un seul tenant.

Toutefois, aucun des trois pays ne pourra fixer des superficies minimales inférieures à celles prévues par les dispositions légales ou réglementaires nationales, actuellement en vigueur.

Article 1.

Les trois Gouvernements se concertent au sujet des armes, munitions, projectiles, engins, dispositifs, procédés et modes de chasse autorisés.

Article 5.

1. Sous réserve des dispositions sanitaires nationales, le transport et la mise sur le marché de gibier, vivant ou mort, sont autorisés depuis le jour de l'ouverture jusqu'au dixième jour après la fermeture de la chasse de ce gibier.

2. A partir du onzième jour après la fermeture de la chasse jusqu'à son ouverture, le transport et la mise sur le marché de gibier, vivant ou mort, ne sont autorisés que conformément aux règles établies par le Gouvernement sur le territoire duquel se fait le transport ou la mise sur le marché.

Article 6.

En ce qui concerne le trafic avec les pays tiers, l'importation, l'exportation et le transit de gibier, vivant ou mort, sont régis par les règles en vigueur dans les pays partenaires où s'effectuent ces opérations.

PARTIE II : PROTECTION DES OISEAUX.

Article 7.

Les trois Gouvernements s'engagent à protéger les espèces d'oiseaux vivant à l'état sauvage dans les pays du Benelux, autres que les espèces considérées comme gibier en vertu de l'article 1^{er}; dans ce but, et sans préjudice des dispositions de l'article 8, le Comité de Ministres détermine, par décisions prises conformément à l'article 19 al du Traité d'Union, les mesures de protection ainsi que les espèces d'oiseaux auxquelles ces mesures se rapportent.

Article 8.

1. Chacun des trois Gouvernements s'engage à adapter sa législation nationale de manière à assurer la défense, en tout temps et en tous lieux, de détenir en vue de la vente, de vendre, d'acheter et de livrer les oiseaux appartenant aux espèces déterminées en vertu de l'article 7, ainsi que leurs œufs, même vidés, et leurs couvées; cette interdiction vaut également pour les sujets naturalisés de ces espèces, sauf dispense préalable des autorités nationales compétentes.

2. Le transport des oiseaux visés à l'alinéa 1, ainsi que de leurs œufs et couvées, n'est autorisé que moyennant le respect des règles en vigueur dans le pays sur le territoire duquel s'effectue ce transport.

Article 9.

En ce qui concerne le trafic avec les pays tiers, l'importation, l'exportation et le transit de tous oiseaux, vivants ou morts, ainsi que de leurs œufs et couvées, ne sont autorisés que moyennant une autorisation préalable des pays partenaires où s'effectuent ces opérations.

PARTIE III : DISPOSITIONS GENERALES.

Article 10.

Les contrôles en vue de l'application des articles 5, 6, 8 et 9 s'effectuent à l'intérieur de chacun des pays, aux frontières extérieures du Benelux et non à l'occasion du passage des frontières intérieures du Benelux.

a) de ruïnum... a.mecngsloce n oppcrvlikac, zowcl in Nedcr laud al, tcn noorden en tcn westen van de lijn Sa mber en Maas in Belgrc 25 hectarcn bedraag. doch tcn zuiden vrin deze lijn in Bclw, evcna ls in Luxemburg, 50 hectarcn;

b) de jcht op waterwld. toe gestaan is op terreincn van qcr inge rc oppervlakte, mits cleu, op bd oqcnblik dar die jacht wordt uitgeoefend. een minimum aanccngsloctn wateroppervlakte van cen h-cttre omvat-ten,

Nochtans kan geen van de drie landen qerrngere minimumopper-vlactn vaststellen dan die, welke thans up grond van de nationale wetge vinq gelden,

Artikel 4.

De drie Regeringen plegen overle q over de tot jage n geoorloofde wapens, munitie en overige middelen en tuigen, alsmede over de wijze waarop de jacht mag worden uitgeoefend.

Artikel 5.

1. Mt>t inachtneirig van dcl nationale sanitaire bepahngen is het vervoer en het in de handel brengen van levend of dood wild toege-staan vanaf de datum van opening tot en met de tiende dag na slut-ting van de jacht op dit wild.

2. Vanaf de elfde dag na sluiting lot de datum van de operring van de jacht is het vervoer en het in de handel brengen van levend of dood wild slechts toegestaan overeenkomstig de bepallngen uitqevaardigd door de Regering van het land waar het vervoer of het in de handel brengen plaatsvindt.

Artikel 6.

In het verkeer met derde landen is de in-, uit- en doorvoer van levend of dood wild slechts toegestaan overe enkomstig de geldende bepallngen van de partnerlanden waar deze handeligen plaatsvinden.

DEEL II : BESCHERMING VAN DE VOGELSTAND.

Artikel 7.

De drie Regeringen verbinden zich de in de Beneluxlanden in het wild levende vogelsoorten, andere dan die welke op grond van artikel 1 als wild worden beschouwd, te beschermen; daartoe stelt het Comité van Minsters, onverminderd het bepaalde in artikel g, de beschermingsmaatregelen, alsmede de vogelsoorten waarop deze betrekking hebben, vast door middel van overeenkomstig artikel 19 a) van het Unieverdrag genomen beschikkingen.

Artikel 8.

1. Elk der drie Regerrngen verbindt zich haar nationale wetgeving zodanig aan te passen dat het te allen tijde en waar dan ook verboden is vogels, behorende tot de krachtens artikel 7 aangewezen soorten, alsmede hun eteren, ook uitgeblazen, en hun jongen ten verkoop voorhanden te hebben, te verkopen, te kopen en te leveren; dit verbod geldt ook voor opgezette exemplaren van deze soorten behoudens daarvan verkregen ontheftuq door de bevoegde nationale auto-riteiten.

2. Het ver-voeren van de in Hd 1 bedoelde vogels, alsmede van hun eieren en jongen, is slechts toegeslaan overeenkomstig de geldende bepalingen van het land op wiens grondgebied het vervoer plaatsvindt.

Artikel 9.

In het verkeer met derde landen is de in-, uit- en doorvoer van alle levende of dode vogels, alsmede van hun eieren en hun jongen, slechts toe gestaan met voorafgaande machtiging van de partnerlanden waar deze handeligen plaatsvinden.

DEEL III : ALGEMENE BEPALINGEN.

Artikel 10.

Het toezicht op de naleving van het bepaalde in de artikelen 5, 6, 8 en 9 wordt uitgeoefend in het binnenland Van elk der landen, aan de buitengrenzen van Benelux en nler bij gelegenheid van de over-schrijding van de hinnenqrenzen van Benelux.

Article 11.

Le Comité de Ministres détermine, par décisions prises conformément à l'article 19 a) du Traité d'Union, les mesures qui conviendront, par dérogation aux articles 5 alinéa 2, 6, 8 alinéa 2 et 9, d'être prises dans un ou dans plusieurs pays, afin d'éviter tout préjudice aux intérêts de pays partenaires.

Article 12.

Chacun des trois pays conserve le pouvoir de maintenir ou d'introduire dans sa législation des dispositions réglant les questions pour lesquelles des solutions ne sont pas prévues par la présente Convention, à condition que ces dispositions ne soient pas incompatibles avec celle-ci.

Article 13.

1. Chacun des trois Gouvernements conserve le pouvoir, moyennant l'accord préalable du Comité de Ministres, constaté par décision prise conformément à l'article 19 a) du Traité d'Union, d'autoriser des dérogations aux dispositions de la présente Convention dans l'intérêt de la science, de la conservation de la nature ou en vue de prévenir des dommages.

2. Toutefois, en cas d'urgence, chacun des Gouvernements peut prendre et appliquer des mesures dérogatoires pendant un délai maximum de trois mois en attendant la décision du Comité de Ministres. Cette application provisoire est portée à la connaissance des autres Gouvernements par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Union économique Benelux.

Article 14.

En exécution de l'article 1^{er} alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de justice Benelux, les dispositions de la présente Convention sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité.

Article 15.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne s'applique qu'au territoire situé en Europe.

Article 16.

1. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.

2. Elle entrera en vigueur le premier JOUR du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Elle restera en vigueur aussi longtemps que le Traité instituant l'Union économique Benelux.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 10 juin 1970, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

H. FAYAT.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

G. THORN.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. J. de KOSTER.

Artikel 11.

Het Comité van Ministers stelt door middel van overeenkomstig artikel 19 a) van het Unieverdrag genomen beschikkingen de maatregelen vast welke, in afwijking van het bepaalde in de artikelen 5 lid 2, 6, 8 lid 2, en 9, in een of meer landen dienen te worden genomen, teneinde te voorkomen dat belangen van partnerlanden worden geschaad.

Artikel 12.

Elk der drie landen behoudt de bevoegdheid in zijn wetgeving bepalingen te handhaven en of op te nemen waarin aan gelegenheden worden gerefereerd waarvoor in deze Overeenkomst geen regeling is getroffen, mits die bepaling niet strijdig zijn met de Overeenkomst.

Artikel 13.

1. Elk der drie Regeringen behoudt zich het recht voor om, het belang van de wetenschap, van het natuurbeheer of tot voorkoming van schade, afwijkingen toe te staan van de bepalingen van deze Overeenkomst, mits tevoren dierraan gaande overeenstemming is bereikt in het Comité van Ministers door middel van een overeenkomstig artikel 19 a) van het Unieverdrag genomen beschikking.

2. In dringende gevallen echter, kan elk der Regeringen, in afwachting van de beschikking van het Comité van Ministers, afwijkende maatregelen nemen en toepassen gedurende een tijdvak van ten hoogste drie maanden. Van deze voorlopige toepassing wordt door de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie aan de andere Regeringen kennis gegeven.

Artikel 14.

Ter uitvoering van artikel 1, tweede lid, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtschhof, worden de bepalingen van deze Overeenkomst aangewezen als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van dat Verdrag.

Artikel 15.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied.

Artikel 16.

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis stelt van de nederlegging van die akten.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na die waartoe de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging valt.

3. Zij blijft voor een zekere tijd van kracht als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 10 juni 1970, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

H. FAYAT,

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

G. THORN.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

H. J. de KOSTER